

two buildings

AUDI

két épület

csillag katalin
gunther zsolt



A mínusz maximalizálása
Audi központi irodaépület bővítése és átalakítása, Győr

Az Audi-gyár 1993-ban települt Győrbe, első lépésként egy 100 000 m²-es csarnokot foglaltak el. Azóta a termelés - és ezzel párhuzamosan az épületek tömege folyamatosan bővült, központi részként azonban továbbra is az eredeti mag fungált. A csarnok előtt épült meg egy hatszintes irodaház, melyet két oldalról egy-egy fokozatosan visszalépcsőző négyszintes öltöző-épület övez. A három épület a csarnok irányában egy fúvel borított átriumot keretez.

2003-ban ünnepelte a gyár tízéves jubileumát. A központ kinőtte az irodaházat. Kézenfekvőnek tűnt a szomszédos öltözőépületek átalakítása és az adminisztratív központba való bevonása. A gyár ezek után egy tervpályázatot írt ki, mely célul tűzte ki a meglévő szubsztancia alapterületi és térbeli összeolvasztását. A pályázatot irodánk nyerte meg.

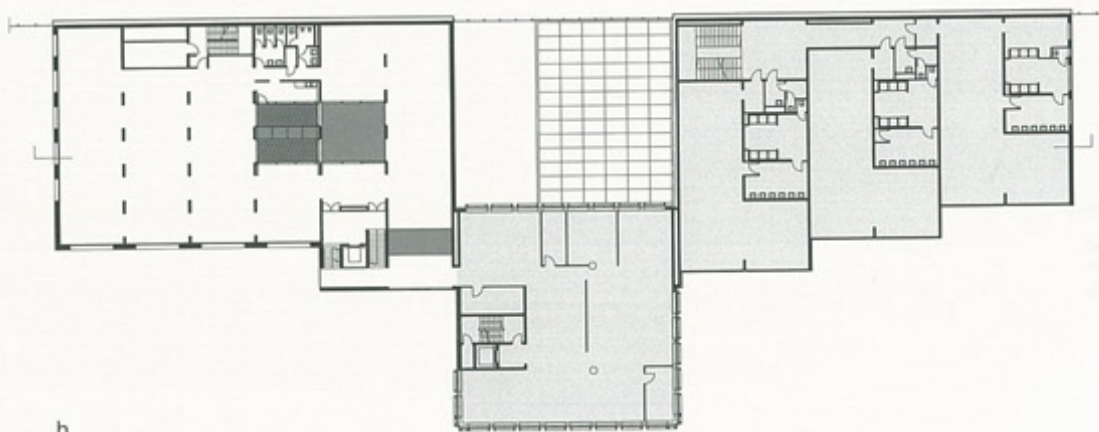
A tervezési feladat magában foglalta a meglévő központi irodaház melletti öltözőépületek átalakítását és bekapcsolását az adminisztrációs vérkeringésbe, valamint az átrium beépítését. El kellett helyezni a munkaegységügy helyiségeit, a tanműhelyt, az irodákat, az éttermet egy melegítő konyhával és a büfét. Az átalakítás során sok kötöttséggel kellett számolni. Ez két dologban nyilvánult meg leginkább: a meglévő épület tömbszerű struktúrájában, valamint a központi épület és az öltöző közötti szintkülönbségben.

Maximizing the minus
Extension and Reconstruction:
the Central Office-Block of the Audi Factory, Győr

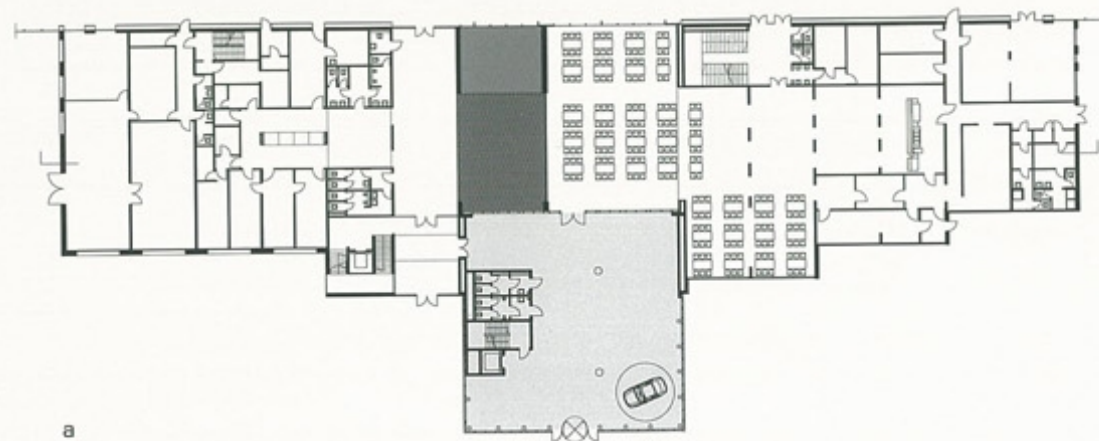
Settled in Győr in 1993, the Audi Factory first occupied a hall with an area of 100 000 square metres. Since then production - and simultaneously the building blocks - have been continuously extended, even though its original core has been retained as its central section. In front of the hall a six-storey office-block was built flanked by a four-storey, gradually recessed building housing the changing rooms. These three buildings frame a grass-covered atrium in the direction of the hall.

In 2003 the factory celebrated its 10th anniversary. As the centre had grown out of the office-block, it seemed obvious to reconstruct the neighbouring buildings housing the changing rooms as well as to include it in the administrative centre. After this, the factory organized an architects' competition with the aim to merge the areas and the spatial facilities of the existing substance. This competition was won by our team.

The designers' task included the reorganization and the reconstruction of the buildings containing the changing rooms next to the existing central office-block as well as its inclusion in the administrative circulation and the filling of the atrium. Rooms facilitating ambulatory clinic, training workshops, offices, a restaurant with a kitchen and a buffet had to be accommodated here. Whilst rethinking it, a large number of restrictions had to be taken into consideration which manifested itself concerning two issues mainly: the block-like, deep structure of the existing stock and the difference of the floor-levels between the central building and the one housing the changing rooms.

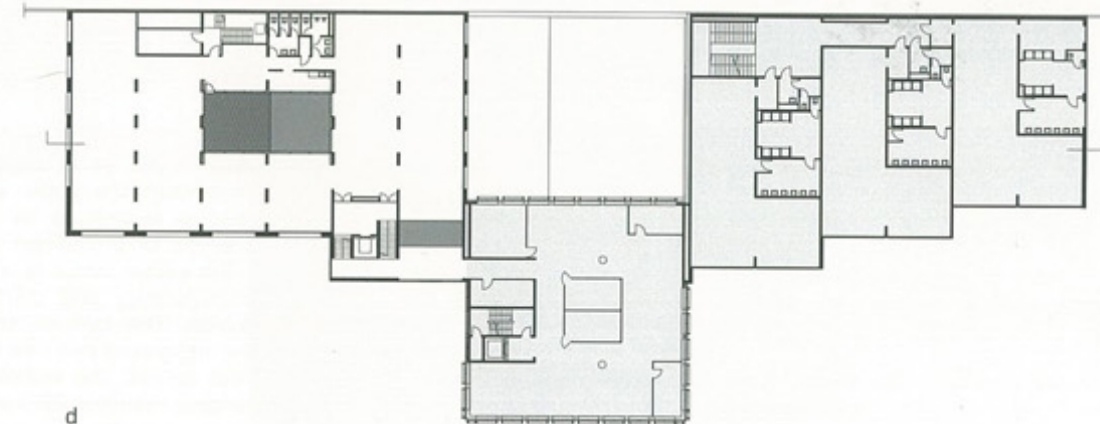


b

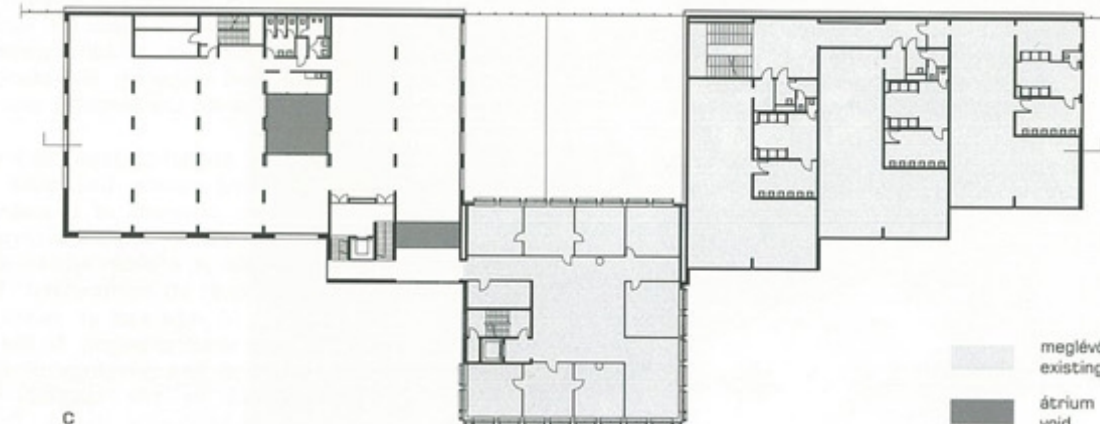


a

a: földszinti alaprajz / ground floor plan | b: 1. emeleti alaprajz / first floor plan



d



c

meglévő, nem átépített
existing, no changes
átrium
void

c: 2. emeleti alaprajz / second floor plan | d: 3. emeleti alaprajz / third floor plan m 1:1000

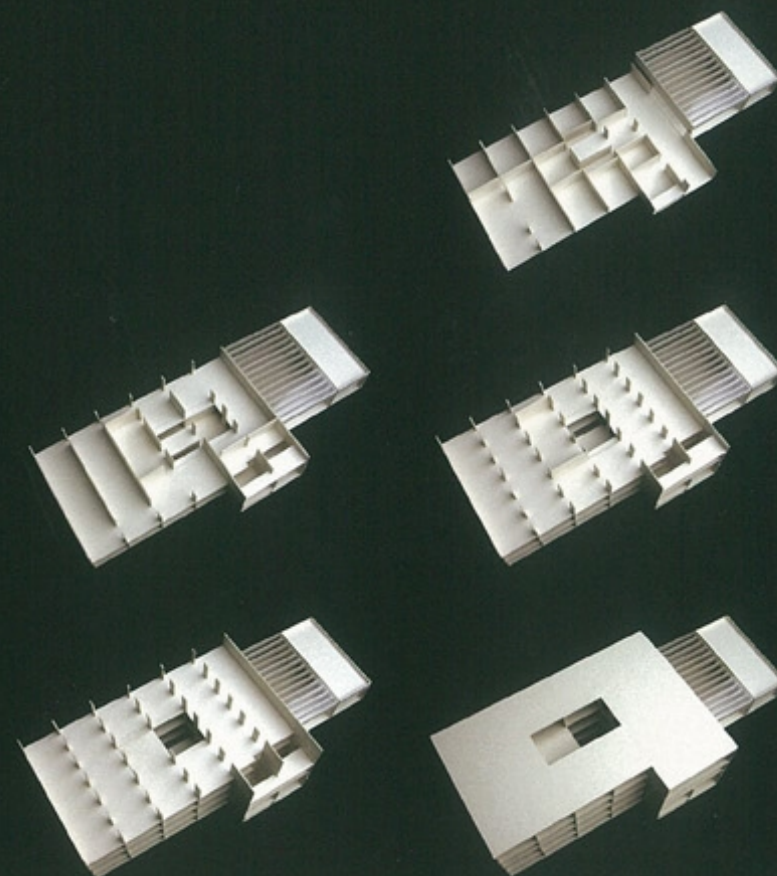
Az Audi-gyár mint épület egy hosszú, mintegy négyszázötven méternyi fehér szalagként mutatkozik a külvilág felé. Ez a fehér szalag cezúraként is felfogható: váltást jelent a termelés és a termelést kiszolgáló terek között. A fehér szín egy jelkép, mely közvetíti a benti folyamatok áttekinthetőségét, tisztaságát. Ebbe a kulisszába integrálódik az átalakítandó épületrészek tömege.

Az öltöző monolitikus tömbje huszonöt méter mély, melyet hátulról a csarnok határol. Egyetlen esély a fény bejuttatására a test módszeres felszabdálása addig a pontig, amíg fényáteresztővé, porózussá nem válik. Éppen ezért ez a beavatkozás elvétől, kivájról és lyuggatásról szól. A végeredmény pedig nem lehet légies, különben oda a tömb és a lyukrendszer által generált feszültség. Külsejében az épület nemes eleganciájú lyukarchitektúrát kapott, az ablakok belső síkba tolásával a tömörség hangsúlyozott.

Az öltözőépület alagútszalus technológiával épült hat méterenként tömör vasbeton harántfalakkal, melyeket egy egységes raszter szerint kilyuggattunk. A vasbeton falak áttörésének tiszta rendje egy jól áttekinthető alaprajzi rendszerhez vezetett. Az áttörések ritmusa szintenként ismétlődik, csupán a bevilágító udvar helyzete változik. Más szóval: a függőleges pengék áttöréseinek szigorú rendje mellé felsorakozik a vízszintes lemezek hiányainak térben modulált szekvenciája. Az áttekinthetőség nemcsak horizontális, de vertikális irányban is működik.

Audi as a building is materialized as a longish, almost 450-metre white ribbon toward the outer world. This image may be interpreted as a caesura as well: as a change in-between the areas of production and those ancillary to production. The colour white is a symbol in itself mediating the transparency and clarity of the procedures going on inside. The bulk of the building sections to be altered are integrated into this backstage. Bordered by the hall from behind, the monolithic mass of the building of the changing rooms is 25 metres deep. The only way for having light permeate it, is a systematic breaking up of the body to the degree when it turns translucent and porous. That is why architectural intervention here is about taking away, excavating, hollowing out and piercing. The final outcome should not be an airy design, otherwise the tension generated by the mass and the system of holes will vanish. As for its exterior, the building is a solid piece of hole-architecture with refined elegance, the block-character being emphasized by pushing the windows into an interior plane.

Constructed with the tunnel-shutter technology, the building of the changing rooms has solid reinforced concrete cross-walls at intervals of 6 metres pierced according to a uniform raster. The break-through of the reinforced concrete walls is a clear system resulting in a ground-plan system easy to comprehend. The rhythm of the break-throughs is repeated at levels, with only the position of the light shaft changing. To put it another way: the strict order of the piercings of the vertical blades is accompanied by the spatially modulated sequence of the lack of horizontal sheets. Transparency does not only function horizontally, but also vertically.





A vertikális irányú áttörés eredményeként rafinált, lépcsőzetesen kialakított fénykutak juttatják be a természetes fényt a belső terekbe. A lépcsőzetes eltolás eredménye az első és a harmadik emeleten kialakított terasz, mely a belső tér szerves folytatásaként értelmezhető.

A két irodaépület közötti félszint-eltolást a csuklóban elhelyezett, vakolt felületével anyagszerűségében is leváló, enyhén előreugró lépcsőházi tömb kezeli. A szintek közötti különbség az üveggallal leválasztott irodai rész, a légtér és az átközeledő-pihenő szekvenciájában válik térbelileg drámaivá. Tehát mindkét kezdeti szükségből térbeli erényt kovácsol az épület. Első ütemben a baloldali szárny és a teljes földszinti beépítés valósult meg. A látogató egy három szintet átfogó pezsgő irodai életet lát, melyet a földszinten kialakított orvosi részleg váróterme egészít ki. Az üzemi étkezdét a földszinten a nagy gyártócsarnok, a két volt öltözőépület és a főépület által közrezárt átrium részleges beépítésével hoztuk létre, melynek közvetlen kapcsolata van az épület belsejében kialakított free-flow jellegű kiszolgáló térrel, a központi irodaépület aulájával és ezen keresztül az új épületrésszel. Beékelte helyzete miatt felülről bevilágított, melyet kiegészít az udvar irányában egy ritmizált megnyitás. A tömör, tömegként ható gerendázatra ültetett üvegfedés fénybeeresztése a nappali időszakban állandóan változik. A teret a tartók pengéi által szabályozott fény-árnyék jelenségek játéka tölti be.

As a result of vertically directed break-throughs, cunning light-wells with a stepped design spread natural light in the interiors. Gradual shifting made it possible to have a terrace on the first and the third floors that can be interpreted as an organic continuation of the interior.

The half-storey difference between the two office-blocks is treated by a slightly protruding block of staircase positioned in the joint separating itself by its plastered surfaces in its materiality. The difference in the levels turns out to be spatially dramatic in the sequence of the office section partitioned off with a glass wall, the void and the communicating-resting area. Thus the building made spatial virtues out of initial necessity on both occasions.

In the first construction phase, the left-hand wing and the whole of the ground-floor development was realized. Visitors now see bustling life in the offices on three storeys complemented by the surgery section with a waiting-room on the ground floor. The ground-floor canteen was created by a partial 'filling in' of the atrium. Because of its wedged-in position, it is lit from above, which is completed by a rhythmic opening in the direction of the yard. Light coming through the glass roofing seated on the solid, block-like girders changes continuously during the day. A play of chiaroscuro phenomena controlled by the blades of the girders fill up the space.

És most térjünk vissza a kezdeti gondolatsorhoz. Az átépített együttes a négyszázötven méter hosszú paraván diszkrét modulációjaként jelenik meg. Ez a gesztus értelmezhető a fejépület és a csarnok kapcsolatának elvont átirataként, ahol versengés helyett szintézis jött létre. Illeszkedik a megrendelői filozófiához, mely a leheletnyi különbségekre, az eleganciára épít. Egy intelligens épülettel állunk szemben. A ház az Audi magáról alkotott képét tükrözi, és ez az a többlet, melyet az épület nyújtani kíván.

Gunther Zsolt





And now let's return to the original thoughts we had for a start. The reconstructed complex appears as a discreet modulation of the 450-metre long screen. This gesture can be interpreted as a paraphrase of the relationship of the main building and the hall where - instead of competition - synthesis was born. It is also well-adjusted to the client's philosophy which is based on touches of differences and elegance. The house is a reflection of the image Audi has of itself, and this is the very surplus the building wishes to make as its contribution.

Zsolt Gunther